



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 22-05-2018

Znak: PNK.III.431.13.2018

**Pani
Dorota Pajdo
Tłumacz przysięgły języka angielskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Dorota Pajdo – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 182/2018 oraz Nr 183/2018 z dnia 28 marca 2018 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	30 marca 2018 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2017 r., poz. 1505) – zwana dalej <i>ustawą</i> . Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>rozporządzeniem</i> .
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2017 roku do dnia 4 marca 2018 roku
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie. Kontroli poddano 100% dokonanych wpisów ¹ . Z uwagi na fakt, że wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zleceniodawców prywatnych, nie badano prawidłowości

¹ 3 wpisy z 2017 r.

	pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy (sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej).
--	--

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka angielskiego, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej, 4. okazane repertorium nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 ustawy tj. opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją², jak również na podstawie okazanego repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, jak również nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych, 6. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia: <ul style="list-style-type: none"> – brak daty dokumentu albo adnotacji o jej braku w dwóch pozycjach³ - naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy oraz Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁴, zgodnie z którymi <i>data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”</i> – brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie w dwóch pozycjach⁵ - naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy oraz Zasad, zgodnie z którymi <i>oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”</i>, – brak uzupełnienia rubryki uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu we wszystkich pozycjach - naruszenie art. 17 ust. 2 pkt
---	---

² Korespondencja z dnia 4.03.2018 r.

³ Poz. 1/2017 i 3/2017

⁴ Dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>, zwane dalej *Zasadami*

⁵ Poz. 1/2017 i 2/2017

	<p>3 ustawy oraz Zasad, zgodnie z którymi <i>zawsze należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)</i>,</p> <ul style="list-style-type: none"> - niewystarczające wypełnienie rubryki rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia - naruszenie art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy oraz Zasad, zgodnie z którymi wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: <i>tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...) lub odpis dokumentu w języku (...)</i>, <p>7. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p>
<p>Oceny</p>	<p>Mając powyższe na uwadze, prawidłowość i rzetelność prowadzenia przez Panią repertorium oceniam na pozytywnie z uchybieniami⁶.</p> <p>Równocześnie odstępuję od oceny realizacji zadań w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy, ze względu na fakt, że wszystkie odnotowane w kontrolowanym okresie zlecenia pochodziły od zlecniodawców prywatnych.</p>
<p>Zalecenia</p>	<p>Uwzględniając przedstawioną powyżej ocenę i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień poprzez każdorazowe odnotowywanie w prowadzonym repertorium wykonanych czynności tłumacza przysięgłego zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy, z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości w szczególności w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku, - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku, - uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu, - wskazywania rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia. <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
 Anna Jaworska-Dąbrowska
 Dyrektor
 Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

⁶ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 5/2017 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 12 stycznia 2017 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	940215.2281590.2328218
Nazwa dokumentu	D. Pajdo wystąpienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	D. Pajdo wystąpienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.13.2018
Data dokumentu	2018-05-22 08:36:13
Skrót dokumentu	3B7A29DEACDAFE8B6E2CA46FF3352121EB 97DB16
Wersja dokumentu	1.3
Data podpisu	2018-05-22 08:35:59
Podpisane przez	Anna Maria Jaworska-Dąbrowska Dyrektor
	EZD 3.30.481.4063.3664
Data wydruku:	2018-06-04 10:00:40
Autor wydruku:	Furmańska Dorota Inspektor wojewódzki